Archivo de la Frontera

Juanetín Cobet de Rodas, Luis Godoy, Giovanni Cursuverghi de Rodas,
Bartolomé Portugués y Mariano de Lípari

El hijo de Barbarroja sale de Estambul el 19 de junio de 1545, con destino Argel, y avisos de Levante

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 27/07/2020 y 07/10/2020
Número de páginas: 19
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

creative commons
BY NC

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

CEDCS Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Itinerario del Hijo de Barbarroja en su viaje a Argel a su primer gobierno allí, en la primavera de 1545, y avisos de Levante de esos momentos. Ya se recoge la presencia de Dragut Arráez en el mar.

Palabras Clave

Corso, itinerario de viaje, Hijo de Barbarroja, avisos, información, cautivos huidos,

Personajes

Juanetín Cobet de Rodas, Juaetín Doria, Luis Godoy, Giovanni Cursuverghi de Rodas, Bartolomé Portugués, Mariano de Lípari, Felipe de Habsburgo, Jairedín Barbarroja, Hijo de Barbarroja Hasán, Salah Arráez, Carlos V, Solimán, Ardoino de Mesina, Gobernador de Cotrone, Dragut Arráez, Azanaga,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 1116, fols. 173-175, 178; leg. 1117, fol. 141.
- **Tipo y estado: relación y carta**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Levante y Mesina, abril a junio de 1545**
- **Autor de la Fuente: varios**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Juanetín Cobet de Rodas, Luis Godoy, Giovanni Cursuverghi de Rodas, Bartolomé Portugués y Mariano de Lípari

El hijo de Barbarroja sale de Estambul el 19 de junio de 1545, con destino Argel, y avisos de Levante

Aunque los avisos de Levante de finales del invierno insistían en que saldría armada organizada por Barbarroja de hasta cien o diento cincuenta naves, pronto se comenzó a decir que sólo saldría Salah Arráez, el alejandrino compañero de Jairedín Barbarroja de primera hora, con una treintena de naves como máximo, y sólo para la guardia de la navegación del Archipiélago. Estos avisos alarmantes –con uno tardío del gobernador de Cotrone, de mediados de mayo, que volvía a insistir en lo mismo – procedían sobre todo de medios venecianos, tal vez interesados en que la armada imperial no bajase la guardia con la confianza de que ese año no saldría armada turca, como parecían concluir los avisos levantinos.

Pero pronto se comenzó a hablar del envío a Argel del Hijo de Barbarroja, Hasán, como nuevo bajá al frente del gobierno tras conocerse la muerte de Azanaga, hombre de confianza de Barbarroja y que durante un tiempo había ejercido de tutor de su hijo, el que ahora iba a sustituirle al frente de Argel. La confirmación de la noticia la traen, además, unos cautivos huidos precisamente en la nave argelina que había ido a Estambul a llevar la noticia de la muerte de Azanaga, cuando estaba preparada para adelantarse con el anuncio de la ida a la ciudad del Hijo de Barbarroja como nuevo gobernador. Un español que había sido castellano en Castilnovo, Luis Godoy, y un griego de Rodas, Giovanni Cursuveghi, con el más de medio centenar de remeros forzados de la galeota argelina, consiguieron huir el 9 de junio de Estambul, después de someter a las dos docenas de turcos de la galeota, y llegaron a Mesina el 20 de junio, tras conseguir superar la persecución a que los sometieron algunas de las galeras de Salah Arráez, y en navegación directa hasta Sicilia sin escalas intermedias. En Calabria, además, se encontraron con tres galeotas de Dragut Arráez y del Zoppo, que suponía la vuelta de Dragut a la literatura de avisos de la frontera, tras su liberación del cautiverio genovés en la campaña anterior por el mismo Barbarroja; los persiguieron hasta cerca de Reggio Calabria, pero consiguieron llegar a Mesina, meta final de su aventura exitosa. Todos los cautivos liberados, testigo excepcionales, confirmaron que no saldría armada turca este año, al saberse en Estambul que no se preparaba armada cristiana, e informaron también del envío del Hijo de Barbarroja como nuevo gobernador de Argel, acompañado por Salah Bajá con una decena de galeras.

Tenían previsto haber salido de Estambul el día 10 de junio, pero el incidente retrasó su salida hasta el 19 de junio, y su viaje hasta Tabarca, camino de Argel, a donde llegaron casi un mes después, el 18 de julio, nos es conocido con

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

precisión gracias al testimonio de otros dos jóvenes huidos de esa flotilla, Bartolomé Portugués y Mariano de Lípari… Mitilene, Quíos, Modón, Castel Tornese – la actual Klemoutssi en Grecia – y luego, bordeando Zante, hasta la costa siciliana, y por Pantelleria hasta Tabarca, con algunos problemas con el tiempo, antes de llegar a Argel. Los pescadores de coral de Tabarca acogieron al nuevo gobernador de Argel, el Hijo de Barbarroja, y éste les renovó el salvoconducto que tenían para el ejercicio de su trabajo que tenían anteriormente concedido tanto por Jairedín Barbarroja como por Azanaga. Usos fronterizos. En Tabarca consiguieron huir los narradores, Bartolomé Portugués a nado, y desde Tabarca los enviaron rápidamente a Trapani para informar. Vaivén de gente, vaivén de información. Vida cotidiana del Mediterráneo clásico, la vida del mar.

Tanto Dragut Arráez como el Zoppo, corsario muy activo en ese tiempo, esperaban a la altura de la costa calabresa el paso de la flotilla del Hijo de Barbarroja para acompañarlos a Argel, en ese inicio de su nueva vida de acción después de su cautiverio genovés, que iba a ser el inicio de su ascenso en importancia y poder también en Estambul, hasta ser considerado como el inmediato sucesor de Jairedín Barbarroja en el mar. Tanto Dragut como Hasán Bajá, el hijo de Barbarroja, que llegarían a ser consuegros, significaban la continuación de aquella saga de corsarios turcos, muchos de ellos turcos de profesión o renegados, al servicio del Gran Señor.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN CON TRADUCCIÓN INCLUIDA

1

AGS, Estado legajo 1116, doc. 174
s.a. [1545], 9 de abril, Estambul y Ragusa. Avisos de levante. “Para el Príncipe nuestro señor”.

Avisos de Estambul

Por persona puesta por mí a explorar los andamientos turquescos en Levante, que acostumbra decir verdad, que partió de Constantinopoli a 9 de abril, se entiende lo infrascrito.

Barbarroja prepara la armada para salir, hasta cien galeras

Dice que Barbarroja con toda diligencia había aconchado hasta cien galeras, entre nuevas y viejas, y que estaban del todo en orden salvo de la gente, de la cual se había hecho discreción y se habían enviado personas para apercibir los que estuviesen en orden, y que no viniesen sino al segundo mandamiento.

Salah Arráez ha salido con diez galeras, algunos dicen que irá a Argel de gobernador

Que Salah Arráez era partido con diez galeras, y que tras él habían de salir hasta número de 32 galeras que estaban en orden de toda cosa; y algunos decían que irían a Argel a llevar a Salah Arráez por gobernador; y la opinión de otros era que se juntaría con los corsarios y estarían en la Prevesa hasta ver que haría el armada de Su Majestad.

A la espera de lo que hará la armada imperial

Que Barbarroja no se movería de Constantinopla, y que tendrá las galeras en orden para que si Su Majestad junta armada que él pueda salir, y si no que no haría motivo ninguno este año; de manera que, no armando Su Majestad, el Turco tampoco armará sino las galeras que sacó Salah Arráez, que serán para guardia del Archipiélago.

Que la prisa de poner en orden las galeras ha sido porque el Turco quiere estar en orden por mar y por tierra, no para moverse, mas por ver lo que hará Su Majestad y hallarse apercibido.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dice más: que esta nueva de salir toda el armada sale solamente de venecianos
pero en lo que escribe en lo atrás escrito, es la pura verdad.

Avisos de Ragusa

Por letra de Ragusa por persona de fidedigna
aficionada al servicio de Su Majestad se entiende.

Solimán sale el 1 de mayo para Andrinópoli

Que el primero de mayo se había de partir el Turco
de Andrinópoli a Constantinopla, y que ya su mujer era partida delante.

Que las provisiones por tierra se suspendían y que el Beglerbei,
con la mayor parte de los Sanjacos, que tenían orden de ir con sus gentes
a Belgrado, les han dado orden que no se muevan,
entre los cuales convecinos a Hungría son idos.

Opinión general, que no habrá armada este año, sólo para guarda del Archipiélago

Que la opinión universal es que el Turco no hará empresa por tierra este año.

Que en Constantinopla, entre galeras viejas y nuevas, se aconcharán
hasta cien galeras; pero que ninguna se acaba de armar porque la común opinión
es que el armada del Turco, ni Barbarroja, no saldrá este año;
y no embargante esto, se ha hecho discreción de remeros.

Que solamente saldrían hasta cuarenta velas, entre galeras y galeotas,
con Salah Arráez; y que podría hacer algún robo de tierra,
pero lo más es para guardia de las tierras del Turco.

2

ENSAYO DE TRADUCCIÓN

Al presidente di Sicilia.

Ilustrísimo señor mío:

La fragata de Corfú trae avisos de que saldrá armada, hasta 150 galeras

Esta mañana llegó aquí nuestra fragata de Corfú, con la cual vienen cartas

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

del 26 del presente (abril); escriben cómo el Turco arma con gran prisa,
y que serán unas 150 galeras, y que estarán pronto fuera,
y en estas circunstancias de Grecia han ido muchos remeros a Constantinopla.

Español huido de Estambul el 11 de marzo,
hablar de grandes preparativos de armada

Con la dicha fragata ha venido un español que se escapó de Constantinopla
a 11 del pasado (marzo), el cual habla de los grandes preparativos
de dicha armada y que se hará empresa.
Y cómo se decía que esta armada irá a Túnez.
De lo que se entienda de la armada siempre tendré informado
a vuestra señoría ilustrísima.

Y aquí le encontró un correo enviado por el señor Ardoino, de Mesina,
con el cual mando estas cartas, y a su recibo Vuestra Señoría tenga a bien
hacerme dar aviso.

De Otranto a día 28 de abril del 1545.
De vuestra señoría humildísimo servidor,

Joanetino Cobet de Rodas.

3

+ Por letras del gobernador de Cotron de la data de 11 de mayo
se entiende lo infrascrito.

Que en aquel día llegó a aquel puerto un navío que había seis días
que partió de Lepanto, venido del Golfo lanzado, sin tocar en ninguna parte,
el patrón del cual, interrogado con juramento, refiere que a los 26 de abril
vino un correo del Turco a Lepanto y Patrás con orden
que todos los que tiraban sueldo del Turco, de un carlín arriba,
se pusiesen en orden para ir la vuelta de Constantinopla.

Refiere más, que por todo aquel país se alistaban hombres del remo
con orden que estuviesen en Lepanto y Patrás
para que al paso de la armada los tomase.

Dice más, que el armada sería de cien galeras y cincuenta, supra,
y que la voz entre turcos era que iría sobre Malta.

Refiere más: que en dicho Lepanto y Patrás se hace munición de bizcocho a furia.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

4

Relación de Luis Godoy. español, que dice haber sido castellano de Castelnovo, y de Giovani Cursuverghi, Griego de Rodas, los cuales vienen de Constantinopla, hecha en Mesina hoy, que es 20 de junio de 1545.

Sublevación de cautivos y huida en una galeota

Cuando se hallaban estos relatores como esclavos de Barbarroja
en Constantinopla, esto es, el español desde que fue preso en Castilnovo
y el griego desde hace cuatro años para acá,
se concertaron con otros cristianos cautivos para huir;
y habiendo venido los días pasados una galeota de Argel a traer
la noticia de la muerte del gobernador, a causa de la cual Barbarroja
había ordenado la puesta a punto de diez galeras con las que estaba
para mandar a su hijo por gobernador de Argel, y quería antes enviar
dicha galeota con la noticia; la cual estaba bien en orden,
armada con 60 forzados,
a 9 de dicho (junio) estos relatores (o declarantes), concertados
con otros cristianos en número de doce, a mediodía
saltaron sobre dicha galeota que estaba surta en el puerto de Constantinopla
ante la casa de Barbarroja, con la escala en tierra;
y sobre la cual encontraron a 23 turcos, de los cuales a una parte mataron
y a otra parte hicieron saltar al agua y obligados a bogar,
salieron del puerto de Constantinopla.
Y estando ya un poco lejos, les salieron detrás cinco galeras
de las que estaban aparejadas para ir a Argel, las cuales les siguieron
unas 300 millas sin poderlos alcanzar.
Y pasando por Galipoli de Turquía, se encontraron con otras galeras,
las cuales no les pusieron obstáculo alguno porque la galeota llevaba
las banderas turquescas.

Encuentro con Dragut y el Zoppo en Cabo Spartivento, y llegada a Mesina el 20 de junio de 1545

Después, junto al Cabo de Spartivento, se encontraron
con tres galeotas reforzadas de Dragut Arráez y del Zoppo,
las cuales les dieron caza durante media milla cerca de Reggio.
Y hoy, que es 20 del dicho junio, entraron en el puerto de Mesina.

No habrá armada turca esta temporada

De la armada del Turco dicen que no tienen en orden más que las diez galeras
que estaban armadas para la guardia del país,
y otras diez galeras y dos galeotas, con las que había de ir a Argel
el hijo de Barbarroja.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dragut estaba a la espera del paso de la flotilla del Hijo de Barbarroja

Dice que Dragut Arráez había enviado a decir a Barbarroja
que por el camino esperaba a su hijo para acompañarlo a Argel.
Y que las diez galeras y dos galeotas debían salir
con el Hijo de Barbarroja al día siguiente del que ellos se fueron con la galeota.
Pero a causa de que de las diez galeras, cinco habían salido
a dar caza a la galeota, piensan que demorarán algún día más su partida.

Este año no habrá armada por mar ni por tierra

Todo el resto de la armada estaba en el Arsenal.
Y la prisa que Barbarroja tenía en un principio para ponerla a punto
era porque dudaba si los cristianos iban a armar también ellos.
Pero al ver después que no se prepara armada, él también
ha dejado de armarla, y por este año el Turco no hará armada
por mar ni por tierra.

5
ENSAYO DE TRADUCCIÓN

Relación de Bartolomeo Portugués y de Mariano de Lípari,
llegados a Trapani con la nave Marruffa,
huidos del Golfo de Tabarca a Cabo Rosso de dos de las galeras
que estaban con el Hijo de Barbarroja.

El 19 de junio sale de Estambul

Que el 19 de junio dicho Hijo de Barbarroja partió de Constantinopla
bajo la dirección de Salah Arráez con diez galeras.

Que su galera llevaba fanal y la de Salah Arráez también otro.

Que salidos de Constantinopla fueron a Mitilene, y de ese lugar a Quíos,
donde tuvieron la patente para ir en dirección a Cabo Santangelo
y, así, después, hasta Modón.

Escala en Modón para despalmar

Que en Modón desembarcaron toda su ropa y despalmaron.

Que de ese lugar se fueron el 4 de julio, y llevaron consigo
un bergantín y una fragata de corsarios turcos que de la cristiandad
había venido a ese lugar, y que costearon hasta Castel Tonese.

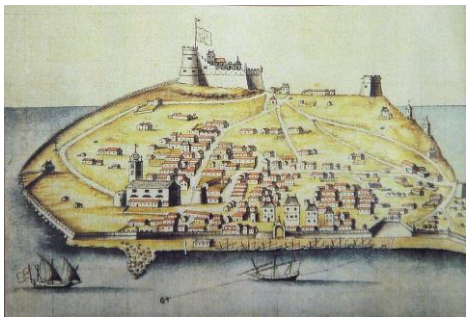
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Que el 5 (julio) de noche se partieron y pasaron por fuera del Zante,
y se engolfaron y navegaron, seis días sin ver tierra, hacia Cabo delli Guali;
una mañana, dos horas antes del día, se hallaron cerca de tierra
y pensaban que era el Cabo Spartivento, permaneciendo "in giolito"
hasta el día, que reconocieron que estaban sobre Siracusa

y se pusieron en fuga hacia el mar durante veinticinco millas.
Y todo aquel día dieron vueltas a causa de los vientos contrarios.

Que al día siguiente, que fue el 13 (julio),
hicieron escala en el Pozzallo e hicieron aguada.

Que hecha la aguada de inmediato se fueron
y pasaron a vista de la Pantanalea, a quince millas,
y después les dio Levante y Strochi, y por el canal,
sin avistar el Marettimo y cincuenta millas a lo largo de Cabo Bono, o casi,
navegaron un día y una noche; y después, al día siguiente,
teniendo Poniente y Maestro, les fue forzoso apoyo e ir al Golfo de Tabarca
y a Cabo Rosso, en donde estaba la nave Marruffa;
avistadas las dichas galeras, levó anclas y la persiguieron, aunque no demasiado
porque se levantó viento y no quisieron insistir para no perder
camino,
y fueron a surgir al Bastión de la pesca de coral.
Y esto fue el día 17 de julio.



Que los del Bastión y pesca fueron a visitar
al Hijo de Barbarroja,
quien les confirmó el salvoconducto que tenían de Azanaga.

Que la dicha noche del 17 de julio
el sobredicho Bartolomé Portugués huyó,
y el día 18, que partieron, se puso a salvo en el Bastión.

Que el dicho día 18 fueron a surgir a Mazacarese, y la noche siguiente,
levando anclas para seguir su camino, el sobredicho Mariano huyó
y se quedó en el Bastión.

Precisiones sobre la flotilla turca

Que dichas diez galeras están todas armadas de cristianos forzados
y que tiene 150 turcos por galera, o más,
que la mayor parte han de quedarse en Argel.

Que dichas galeras se dice que volverán a Constantinopla
porque son del Señor, pero que no sabe cuándo.

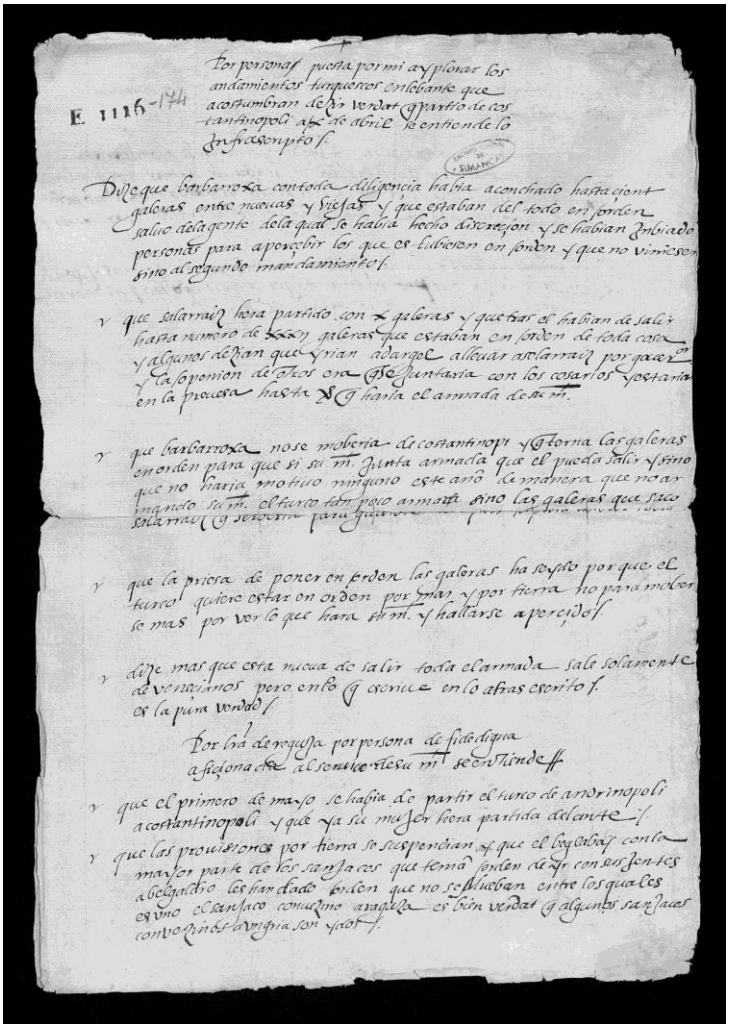
Que durante toda la navegación no han avistado ningún bajel de cristianos,
bien que una fragata que iba a Tabarca refiere haberlos visto en el Canal,
fuera de la Galita, a unas cuarenta millas o así.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOCUMENTOS ORIGINALES

1

AGS, Estado legajo 1116, doc. 174
s.a. [1545?], 9 de abril, Estambul y Ragusa. Avisos de levante.
"Para el Príncipe nuestro señor".



Por persona puesta por mi a yplorar los andamientos turquescos en Lebante que acostumbran dezir verdat que partió de Costantinopoli a IX de abril se entiende lo infrascripto.

Dize que Barbarroxa con toda diligençia había aconchado hasta cient galeras entre nueuas y viejas, y que estaban del todo en orden saluo de la gente, de la qual se había hecho discreçion y se habían inbiado personas para aperçebir los que estuviesen en orden y que no viniesen sino al segundo mandamiento.

Que Salarraiz hera partido con X galeras y que tras él habían de salir hasta número de XXXII galeras que estaban en orden de toda cosa y algunos dezian que yrian ad Argel a lleuar a Salarraiz por gouernador y la openion de otros era que se juntaría con los cosarios y estarían en la Preuesa hasta ver que haría el armada de Su Mt.

Que Barbarroxa no se mobería de Constantinopi y que terná las galeras en orden para que si Su Mt. junta armada que él pueda salir y si no que no haría motiuo ninguno este año de manera que no armando Su Mt. el Turco tan poco armará sino las galeras que sacó Salarraiz, que [pliegue ilegible, que serán para guardia del ¿Archipiélago].

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

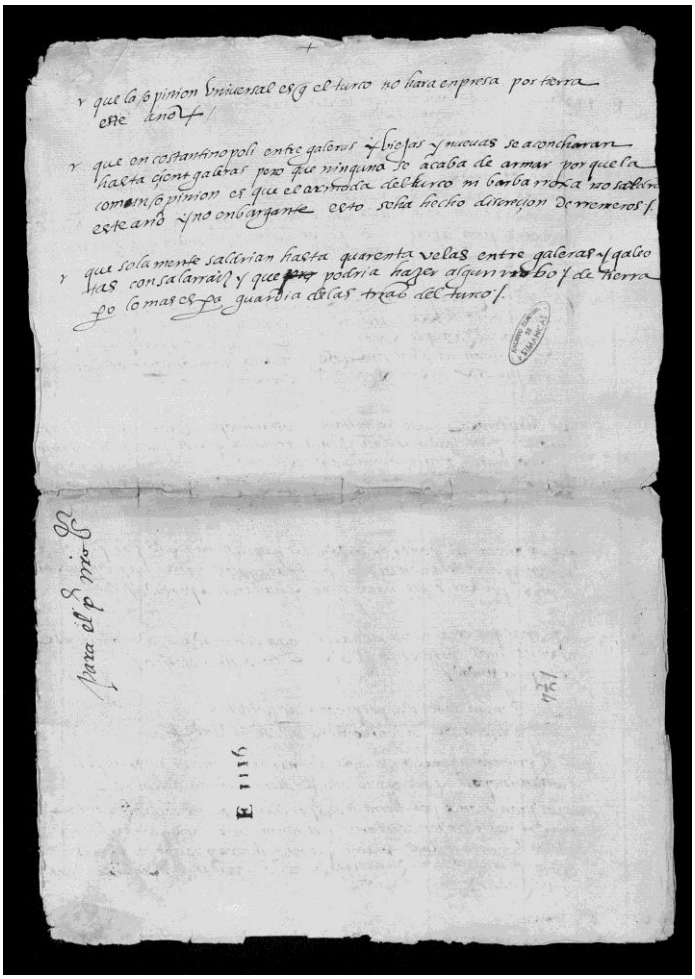
Que la priesa de poner en orden las galeras ha seydo porque el Turco quiere estar en orden por mar y por tierra no para moverse,mas por ver lo que hará SuMt. y hallarse aperçido.

Dize más, que esta nueua de salir toda el armada sale solamente de veneçianos pero en lo que escriue en lo que escriue en lo atrás escrito, es la pura verdad.

> Por letra de Regusa por persona de fidedigna afiçionada al seruicio de Su Mt. se entiende.

Que el primero de mayo se había de partir el Turco de Andrinopoli a Costantinopoli y que ya su mujer hera partida delante.

Que las prouisiones por tierra se suspendían y que el Beglabai con la mayor parte de los Sanjacos que tenían orden de yr con sus jentes a Belgrado les han dado orden que no se muevan entre los quales convezinos a Ungria son ydos.



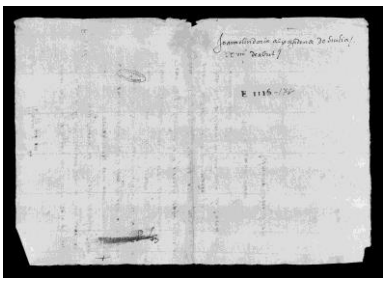
/p.2/ Que la opinión universal es que el Turco no hará en presa por tierra este año.

Que en Costantinopoli entre galeras viejas y nueuas se aconcharán hasta cient galeras pero que ninguna se acaba de armar porque la común opinión es que el armada del Turco ni Barbarroxa no saldrá este año y no enbargante esto se ha hecho discreçion de rremeros.

Que solamente saldían hasta quarenta velas entre galeras y galeotas con Salarraiz y que podría hazer algún rrobo de tierra pero lo más es para guardia de las tierras del Turco.

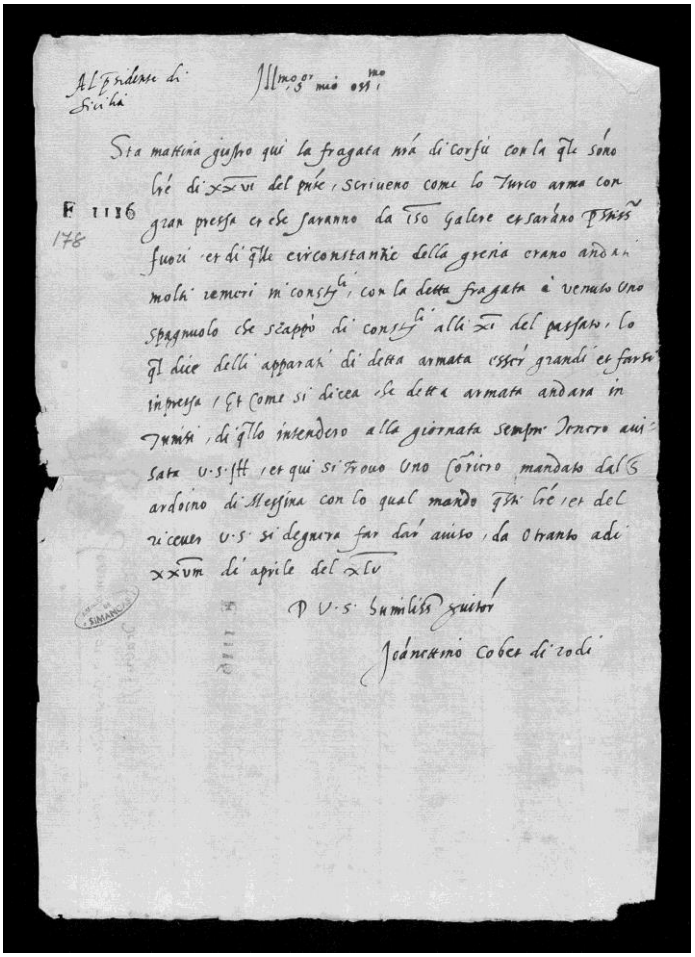
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

2



AGS, Estado legajo 1116, doc. 178.
1545, 28 de abril, Otranto. Joannlin oria al presidente de Sicilia.

Al presidente di Sicilia.



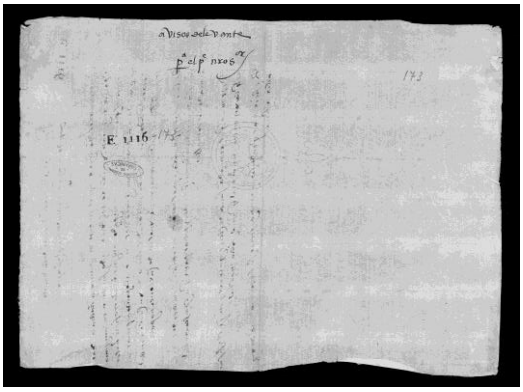
Illmo Sor. mio oss.mo.:

Sta mattina giostro qui la fragata nostra di Corfu con la quale sonno letere di XXVI del presente, scriueno come lo Turco arma con gran pressa et che saranno da 150 galere et saranno prestissi. fuori, et di quelle circonstanzie della Grecia erano andati molti remeri in Const.li con la detta fragata e venuto uno spagnuolo che scappo di Const.li allí XI del passato, lo quale dice delli apparati di detta armata esser grandi et farsi inpressa. Et come si dicea che detta armata anduviera in Tunisi, di quello intendero alla giornata sempre tenero auisata V.S.Ill. Et qui i trouo uno corriero mandato dal sr Ardoino di Massina con lo qual mando questi letere et del riceuer V.S. si degnera far dare auiso. Da Otranto a di XXVIII di aprile del XLV.

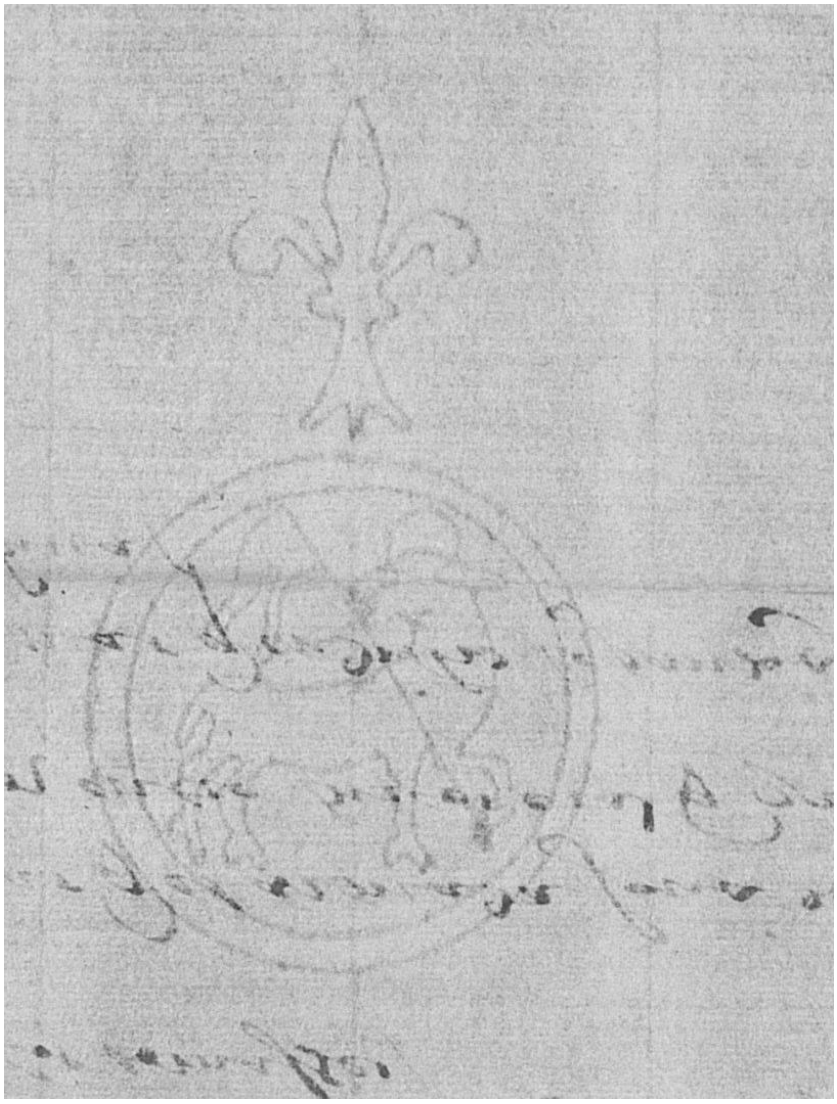
D V.S. humiliss.servitor, Joannettino Cobet di Rodi.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

3



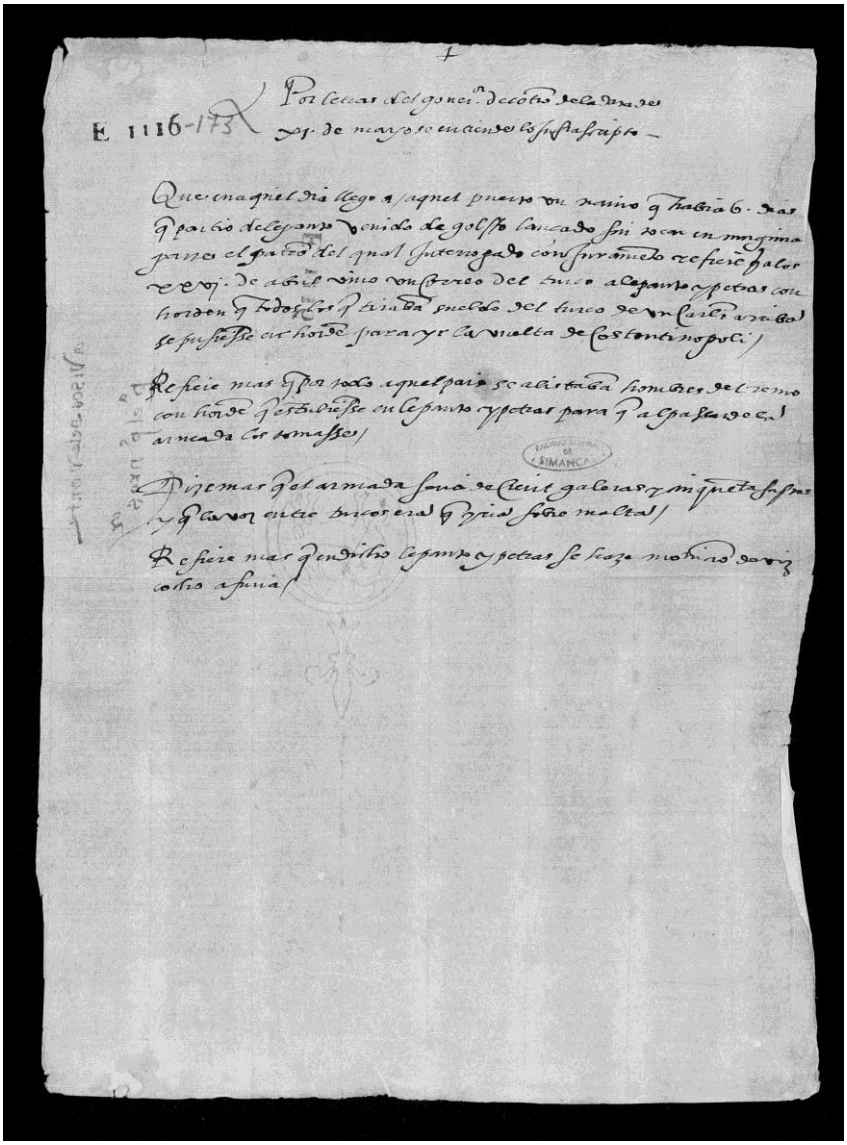
AGS, Estado legajo 1116, doc. 173
s.a. [1545], 11 de mayo, Cotron.
Avisos de Levante para el príncipe nuestro señor.



[Marca de agua: cordero con banderola inscrito en doble círculo coronado por flor de lis]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

+ Por letras del gouernador de Cotron de la data de XI de mayo se entiende lo infrascripto.



Que en aquel día llegó a aquel puerto un nauio que había 6 días que partió de Lepanto venido del Golfo lançado sin tocar en ninguna parte, el patrón del qual interrogado con juramento refiere que a los XXVI de abril vino un correo del Turco a Lepanto y Patras con horden que todos los que tiraban sueldo del Turco de un carlín arriba se pusiesen en horden para yr la vuelta de Constantinopoli.

Refiere más, que por todo aquel país se alistaban hombres del remo con horden que estubiessen en Lepanto y Patras para que al passo de la armada los tomasse.

Dize más, que el armada sería de cient galeras y cinquenta ¿supra, y que la voz entre turcos era que yria sobre Malta.

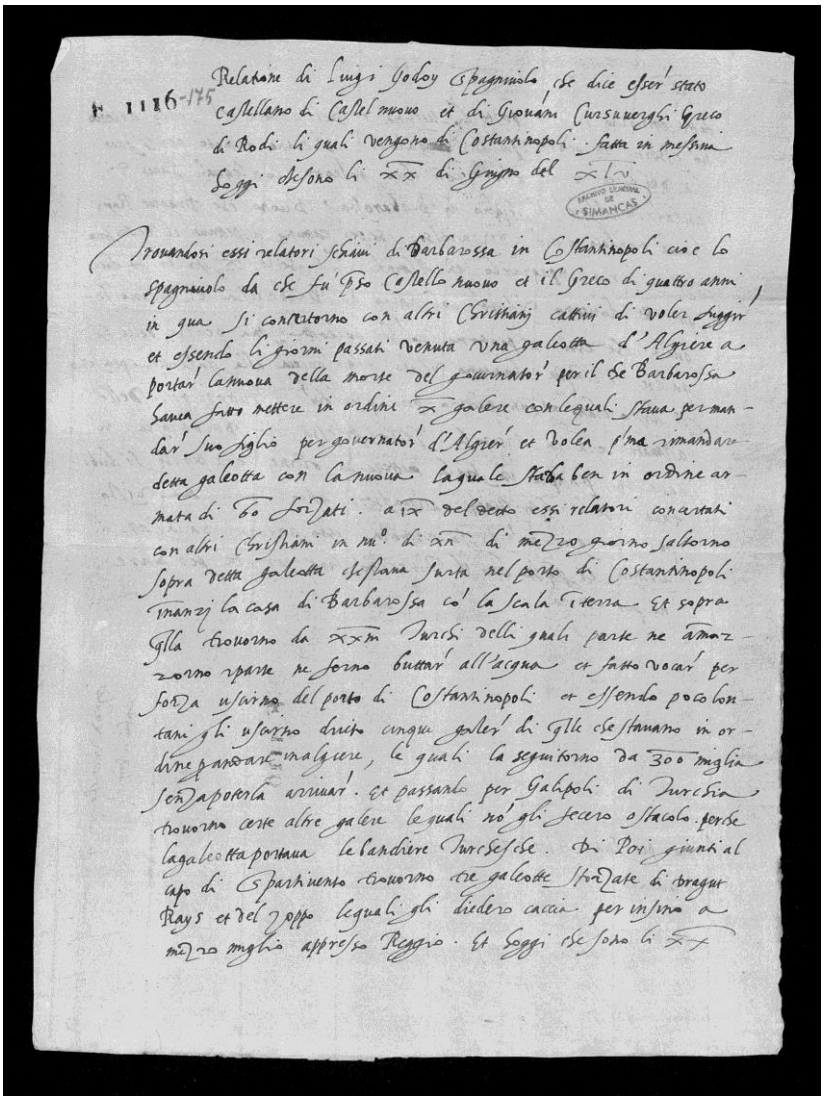
Refiere más que en dicho Lepanto y Patras se haze monición de vicocho a furia.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

4

AGS, Estado legajo 1116, doc. 175
1545, 20 de junio, Mesina. Luigi Godoy y Giovani Cursuverghi Greco. Copia de una relación que el marqués de Terranova embio a Su Magt. "Nuevas". "Copia per Sua altezza, della relatione".

Relatione di Luigi Gogoy spagnuolo che dice esser stato castellano di Castelnuouo, et di Giovani Cursuuerghi Greco di Rodi, li quali vengoni di Costantinopoli, fatta in Messina hoggi che sono li XX di giugno del XLV.

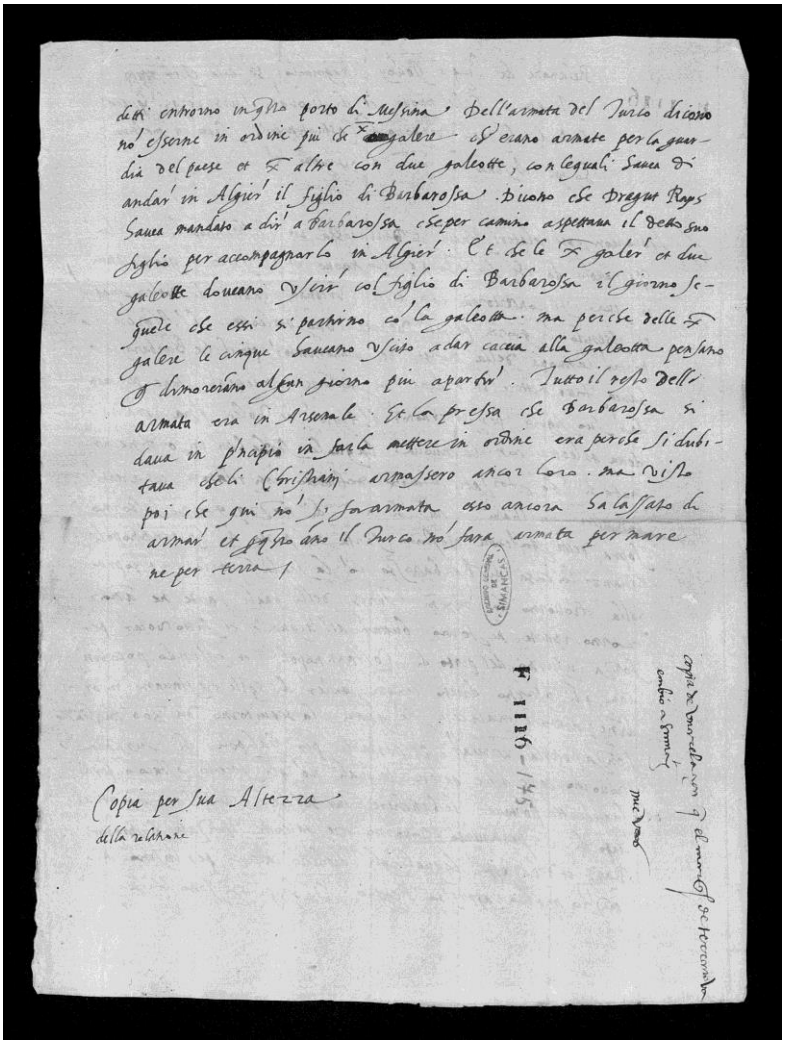


Trouandosi essi relatori schiaui di Barbarossa in Costantinopoli cioe lo spagniuolo da che su preso Castellonuouo et il Graco di quatro anni in qua, si concertorno con alti christiani cattiui di voler fuggir et essendo li giorni passati venuta una galeotta d'Algiere a portar la nouua della norte del gouvernatore per i che Barbarossa hauea fatto mettere in ordine X galere, con le quali staua per mandar suo figlio per governatore d'Algier et volea prima rimandare detta galeotta con la nuova la quale staba ben in ordine armata di 60 forzati, a IX del deto esse relatori concertati con altri christiani in numero di XII di mezzogiorno saltorno opra detta galeotta ch'staba surta nel porto di Costantinopoli inanzi la casa di Barbarossa con la scala in terra; et sopra quella trouorno da XXIII turchi delli quali parte ne amazzorno e parte ne fero buttare all'acqua, et fatto vocare per forza uscirno del porto di Costatinopoli et essendo poco lontani gi uscirno drieto cinque galere di quelle che stauano

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

in ordine per andaré in Algiere; le quli la seguitorno da 300 miglia senza poterla arriuare. Et pasando per Galipoli di Turchia trouorno certe altre galere del quali non gli fecero ostacolo perche la galeotta portaua le bandiere turchesche. Di poi giunti al çcapo di Spartivento trovorno tre galeotte sdorzate di Dragut Rays et del Zoppo, le quali gli diedero caccia per insino a mezzo miglie appresso Reggio.

Et hoggi che sono li XX /p.2/ detti entrorno in quello porto di Messina.



Dell'armata del Turco dicono non esserne in ordine piu che X galere che ernao ármate per la guardia del paese, et X altre con due galeotte, con le quali hauea di andaré in Algier il Figlio di Barbarossa. Dicono che Dragut Rays haua mandado a dire a Babarossa che per camino aspettaua il detto suo figlio per accompagnarlo in Algier. Et che le X galere et due galeotte doueano uscir con Figlio di Barbarossa il giorno segente che essi si partirno con a galeotta. Ma perche delle X galere le cinque haueano uscito a dar caccia alla galeotta pensano che dimoreranno alcun gorno piu a partir. Tutto il resto dell' armata era in Arsenae. Et la pressa che Barbarossa di saua in prncipio in farla mettere in ordine era perche si dubitaua che li christiani armassero ancor loro. Ma visto poi che qui non si fa armata esso ancora ha assato di armare et per questo anno il Turco non fara armata per mare ne per terra.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

5

AGS Estado, legajo 1117, doc. 141.
[1546], 19 de junio, Sicilia. "Relación de nuevas de Sicilia".

"Relatione di Barth(olom)eo Portughese e di Mariano di Lipari, capitati in Trapena con la nave Marruffa, fugiti in lo Golfo di Tabarcha, a Cavo Rosso, da doe de le galler che erano col figlio de Barbarossa.

"Che alli 19 de Giugno detto Figlio de Barbarossa si parte di Costantinopoli sotto lo adrizo di Sala Raiz con gallere 10.

"Che la sua galere portava fanale et quella de Sala Raiz unaltro anchora.

"Che partiti da Constantinopoli andorno a Mettelmo e di esso loco a Sio, dove hebbero il p(ate)nte por andorno alla volta de Cavo Santo Angello, e cossi puoi sino a Modone.

"Che in Modone missero tutta la roba in terra et spalmorno.

"Che di esso locho si partrino ali 4 di Luglio e menorno con loro un bergantino una fregata di corsari turchi, che di Xristianità erano venute in esso loco, et che costegiorno sin a Castel Tornese.

"Che ali 5 abocco di notte; si partirno e passorno fuora del Xante e se ingolforno e navigorno giorni 6, senza veder terra in capo delli Guali, un matino de doe hore inanti giorno, si trouorno apresso terra e pensavano esser a cavo Spartimento; stando in Giolito sino al giorno, cognobero che erano sopra Saragoza e si missero in fuga alla volta di Mare per miglia 25; e tutto quel giorno voltegiorno per li venti contrarii.

"Che il giorno seguente che fu ali 13, si calorno al Pozalo e fecero acguata.

"Che fata la acguata, subito si partorno e passorno a vista de la Panthalarea a miglia 15, e poi li dette li levanti e Strochi, e per canale sensa haver vista del Marettimo et Largbi da Cavo Bono miglia 50, o circa, navigorno un giorno et una notte; et puoi, l'altro giorno, trovato riparo de Ponenti e maestri, li fu forza appogiare e andare nel Golfo di Tabarca e a Cavo Rosso, dove era la nave Marruffa; quale visto dette gallere, si levo et li dettero la casa, ben che non molta, perche si misse vento e non volsero appogiare per non perdere camino et andorno a sorgere sotto il Bastione de quelli de la pescha de corali; e questo fu ali 17.

"Che quelli del Bastione e pescha andorno a vixitare il Figlio de Barbarossa, quale li confirmo il salvo conduto che haveriano dal Sanaga.

"Che la detta notte de li 17, il sopradetto Bartholomeo Poartoghese, si fugi; et ali 18 che partirno lui si salvo al Bastione.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

"Che lo detto giorno de li 18, andorno a sorgere a lo Mazacharese; e che la note seguente, levandosi per andare a lor camino, il sopradetto Mariano si fugi e si ridusse al Bastione.

"Che dette gallere 10 sono tutte armate de Xristiani forsati, e che hanno turchi 150 per gallera; o pui, che la maggior parte hano da restar in Argieri.

"Che dette gallere si dice tornerano in Constantinopoli perche sono del Signore, pero che non savo il quando.

"Che in tutta la navigatione loro non hano mai havuto vista di vascello alchuno de Xristiani, benche una fregata che andava a Tabarcha, refere haverle viste in Canale fora de la Galita (sic?), miglia 40 o circha.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6